

使用した辞書類: なし

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p.41	1. はじめに				
2	p.41	トヨタ自動車では、「The Toyota Way 2001」 <sup>(1)</sup> に示される独自の経営原則を堅持し、不断の業務改善の蓄積により市場と経営環境の変化に柔軟に適応し続けることで、強固な市場競争力を構築してきた。	え、半、ゴホン【咳払い】、丰田汽车。嗯、它一直、一直通过它自己的、啊、企业经营的原则、嗯、来、通、通过不断、不断地业务改善、嗯、嗯、来应对这个现在这个变、变化很激烈的市场、嗯、えー、从【言いかけてやめる】。	え、トヨ、ゴホン【咳払い】、トヨタ自動車。んー、それはずっと、ずっとそれは自らの、あー、企业经营の法則を通じて、ん、不断の、不断の業務改善を、通、通して、ん、ん、この現在のこの変、変化がとても激しい市場に対応してきました。ん、えー、から【言いかけてやめる】。		
3					ん、はい、じゃあ、質問です。	
4			はい、はい。	はい、はい。		
5					「こー」【「不断」のこと】、どんな意味ですか？	
6			た、た、た、絶えずに。	た、た、た、絶えずに。		
7					んー。	
8			絶えず。	絶えず。		
9					あ、日本、あつ、中国語で【笑う】。	
10			ああああ、「不断」、「不断地」、は、它、它就是中、中、跟中文一样的意思、所以、所以这个、所以这个我肯定知道哈、中国也、中国也、非常、中国也是不断地怎么了怎么了怎么了。啊啊。	ああああ、「絶えず」「絶えずに」は、それ、それはつまり中、中、中国語と同じ意味です、だから、だからこれは、だからこれは必ず意味がわかりますよ、ははあ。中国も、中国も、とても、中国も絶えず、どうしたどうしたどうしたです。ああ。	あつ、はい、わかりました。	
11					あつ、はい、わかりました。	
12			啊啊、啊啊、啊、そうですね【通訳者の訳に同意する】。そう、そういう、この、け、これは少しも問題がないです。ん、ん、【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】啊、这个看完嘛、就一点、马上就知道什么意思、大概、啊啊。	ああ、ああ、あ、そうですね【通訳者の訳に同意する】。そう、そういう、この、け、これは少しも問題がないです。ん、ん、【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】あー、これは見たら、少しも、直ぐにどう意味なのかわかりません。大体、ああ。	あつ、はい、わかりました。	
13					あつ、はい、わかりました。	
14			啊啊、啊啊。	ああ、ああ。		
15					はい、じゃあ、続けて下さい。	
16			わか【言いかけてやめる】、找这里、啊、从、从而、从而来那个、嗯、嗯、【暫く無音】、啊、从而来、嗯、怎么说呢、就是、啊、构造一个、建造一个、啊、强有力的市场、啊啊、嗯、こうして【咳く】。	わか【言いかけてやめる】、ここを見つめました。あー、それによって、それによってその、ん、ん、【暫く無音】、あー、それによって、んー、どういったらいいのか、つまり、あー、ひとつの、あ、強力な市場を構築しました。つくりました。ああ、ん、ん、こうして【咳く】。		
17	p.41	そして、こうした原則が集約され、不断の改善により現在も発展し続ける生産システムが、トヨタ生産方式である。	【暫く無音】、然后在这些、以、在这些原则下、啊啊、んんんん、通过不断地改善、啊啊、ふー【詰まる】、嗯、现在也不断不断能够发展的生产系统、啊啊、这个就是半、丰田的生产方式、嗯。	【暫く無音】、そしてこれらの、これらの原則の下で、ああ、んんんん、不断の改善を通して、ああ、ふー【詰まる】、ん、ん、現在も絶えず、絶えず発展することができる生産システム、ああ、これがつまりトヨタの生産方式です。ん。		
18					ん、そうそう、上手上手。	
19	p.41	同社が生産システムを核とした競争優位と高度な資本蓄積を実現し得た要因は、組織的な改善能力において同業他社よりも相対的に優れた点にあると考えられる。	【暫く無音】、システム【咳く】、生産【「せいさん」と日本語で咳いたあとは聞き取り不能】、【暫く無音】、ふー【吐息】、【6秒無音】。	【暫く無音】、システム【咳く】、生産【「生産」と咳いたあとは聞き取り不能】、【暫く無音】、ふー【吐息】、【6秒無音】。		
20					ん、あ、A【協力者の姓】さん、もう、ほんと、こう、読み始めたらもう、そのまま。	
21			え、	ん。		
22					もう、ちょっと言って、	
23			はいはい、おお、え、	はいはい、おお、ん。		
24					ください。少しずつ。	
25			ハハ【笑う】、好、这、嗯、嗯、没紧张、はい。	ハハ【笑う】、はい、ん、この、この、ああ、緊張してないです、はい。		
26			就丰田公司、嗯、ハハーハハー【深呼吸】、【7秒無音】、嗯、它自己生产系【言いかける】、它自己的生产系统、啊啊、作为核心竞争力、嗯、嗯、嗯、【4秒無音】、把生产力、生产是作为、作为那个核心的竞争力、然后、啊、嗯、【暫く無音】、然后、嗯、嗯、【かすかに】、【3秒無音】、嗯、能够实现现在在竞争上的一些优势、然后又积累、又高度地积累了资本、嗯、嗯、能够实现这些的原因、嗯、在、在组织的改善能力这方面、啊、嗯、比起、竟【言いかける】、比其他的、比它的竞争、其他的竞争行业、嗯、嗯、【4秒無音】、嗯、更、更加出色。嗯、嗯、【暫く無音】、優秀【通訳者の「群」を抜くまで言っていないでしようかね、出色ですから、優秀だったからです。】の発言に対し「ゆうしゅう」と日本語で言う】、【暫く無音】。	トヨタ社が、んー、ハハーハハー【深呼吸】、【7秒無音】、んー、その自らの生産システム【言いかける】、その自らの生産システムを、ああ、中心とした競争力、ん、ん、ん、ん、【4秒無音】、生産力を、生産をその中心とした競争力として、として、そして、あー、ん、【暫く無音】、そして、ん、ん、ん、ん、【かすかに】、【3秒無音】、ん、現在の競争におけるいくらかの優位を実現することができました。そしてまた蓄積、また高度な資本を蓄積しました。ん、ん、ん、ん、これらを実現することができた原因は、ん、組織の改善能力のこの方面において、あ、ん、比べて、競【言いかける】、その他と比べて、その競争、その他の競争業界と比べて、ん、ん、【4秒無音】、ん、更に、いっそう優れていました。ん、ん、ん、【暫く無音】、優秀【通訳者の「出色」に対する「群」を抜くまで言っていないでしようかね、出色ですから、優秀だったからです。】の訂正に対して「ゆうしゅう」と日本語で言う】、ん、【暫く無音】。		
27	p.41	そして、トヨタ生産方式の持続的な発展には、改善主体の能力と彼ら自らの改善知を組織に提供することを促す制度が必要条件となる。	然后、嗯、【暫く無音】、之所以トヨタ丰田生产的方式能够、能够持续到、到现在、发展到现在、嗯、嗯、【暫く無音】、嗯、改善主体的能力和、【暫く無音】、和在、他们自己在改善的时候如、如何、如何、【5秒無音】、組織【「そしき」と日本語で言う】、自らの改善知を組織に提供する、えっと彼らが自らのその改善知を組織に提供することを、【4秒無音】、就如何促进他们下、新来进行自我改善的这些制度也是很重要的、嗯。	そして、んー、【暫く無音】、トヨタトヨタ生産の方式が現在まで、現在まで発展し続けることができ、できたのは、ん、ん、ん、ん、【暫く無音】、ん、改善主体の能力と、【暫く無音】、と、彼ら自らが改善する時にいかに【言いかける】、いかに、いかに、んー、【5秒無音】、組織【「そしき」と日本語で言う】、自らの改善知を組織に提供する、えっと彼らが自らのその改善知を組織に提供することを、【4秒無音】、いかに彼らが絶えず自らの改善を行うというこれらの制度を促進するかのことも、非常に重要です。ん。		
28					じゃあ質問です。	
29			はい。	はい。		
30					んーと、「こー」【「改善主体」のこと】ですね。	

31			嗯。	ん。	
32					「これ」「改善主体」のことは、えー、何の、ことで すか？
33			嗯・ハアヘー【深呼吸】・【暫く無言】・ 「改善主体」它的意思是那些实【言いかける】 、实施改善的人吧。	ん。ハアヘー【深呼吸】・【暫く無言】・「改善主 体」その意味はそれらの改善を実【言いかける】 、実施する人でしょう。	
34					んー、はい、わかりました。はい、じゃあ、続けて ください。
35			ハハ【笑う】、嗯・【暫く無言】・【咳くが 聞き取り不能】。	ハハ【笑う】、ん。【暫く無言】・【咳くが聞き取り不 能】。	
36					あ、ごめんない、じゃ、その、改善を実施する 人っていうのはつまり誰ですか。
37			具体指的是什么？对吧、嗯、我觉得是、なん だかなー【咳く】、啊、整个丰田公司吧。	具体的に指しているのは何か？ですね。んー、 私が思うに、なんだかなー【咳く】、あー、トヨタ全 体でしょう。	
38					ん、はい、わかりました。
39			啊啊。	ああ。	
40					ありがとうございます。
41	p.41	それでは、同社の改善では、どのような過程で、担い手の能力が形成され るのであろうか。	嗯・【暫く無言】、然后、嗯、嗯、フー【吐 息】、丰田公司的改善、在丰田、在丰田公司 的改善、嗯、【暫く無言】、这个能够承【言 いかける】、能够、能够承担这个改善的能 力、啊啊、嗯、是在、怎样的过程中形成的、 嗯、	ん【暫く無言】、そして、んー、ん、フー【吐息】、ト ヨタ社の改善は、トヨタ、トヨタ社の改善は、ん【暫 く無言】、この担【にな】と言いかける【こと】がで きる、この改善の能力を担う【こと】が、できる、あ あ、ん、どのような過程で形成されるのであろう か、ん、ん。	
42	p.41	そして、担い手は、労働力の高品質の源泉でもある改善のための知恵 を何故組織に提供するのであろうか。	然后、这个担当の人、嗯、【暫く無言】、这 【言いかける】、作为劳动力、ち、ち、嗯、 、労働力【「ろうどうりょく」と日本語で言 う】の商品、すー【息を吸う】、価値の源 泉、源一泉、【暫く無言】、労働力【「ろう どうりょく」と日本語で言う】の、这个、是 什么意思啊。劳动力的商品价值、【暫く無 言】、すー【息を吸う】、劳动力的商品价 值、嗯、【5秒無言】、它大概的意思我觉得 是、就【言いかける】、労働中、中体现的 価値吧、【通訳者が協力者の発言内容を確認 するために、再度言ってもらおう。】労働中 所体现的価値、嗯、嗯、嗯、体现、体现する 、え、ハハ【笑う】、価値源泉でもある改善の ための【咳く】、え、え、え、	そして、この担い手は、んー【暫く無言】、この労 【言いかける】、労働力として、ち、ち、ん、労働 力の商品、すー【息を吸う】、価値の源泉、源一 泉、【暫く無言】、労働力の、これは、どうい う意味ですか。労働力一の商品価値、【暫く無言】、 すー【息を吸う】、労働力の商品価値、ん、【5秒無 言】、その大体的意味はつまり、【言いかける】、 労働の中、中で体现する価値でしょう。【通訳者が 協力者の発言内容を確認するために、再度言っ てもらおう。】労働の中で体现する価値、ん、ん、ん、体 現する、体现する、んー、ハハ【笑う】、価値源泉 でもある改善のための【咳く】、ん、ん、ん。	
43					ふーん、労働の中で具体的にでてくる価値。
44			嗯。	ん。	
45					それは、もうちょっと、詳しく、言ってください。
46			ふっ【笑う】、大概是劳动、労働、労働、 它、它、它的、它的、真真的价值不是、不是 仅【言いかける】、仅仅是简单的、ん、ん、ん、 ん【詰まる】、把该做的做完、而是在在劳 动中不断发现问题然后去改【言いかける】、 ハハ【息継ぎ】、然后、然后去改善它、え、 え、え、	ふっ【笑う】、多分労働、労働、労働、それ、それ、 それ、その、その、本当の価値は、た【言いかける】、 ただ簡単に、ん、ん、ん、ん【詰まる】、すべきことを やり終るだけでなくて、労働の中で絶えず 問題を見つ、そして改【言いかける】、ハハ【息継 ぎ】、そして、そしてそれを改善する、ん、ん、ん。	
47					はい、わかりました。
48			ハハ【吐息】・【暫く無言】、嗯、何故組織 に提供するの、啊啊、这个、怎【言いかける】 、ハハ【吐息】、意、意思我懂、但是、 すー【息を吸う】、但是讲解是讲不太清楚、 嗯、嗯、可以跳过吗？	ハハ【吐息】・【暫く無言】、んー、何故組織に提供 するの、ああ、これ、どう【言いかける】、ハハ【吐 息】、意、意味は分かります。しかし、すー【息を吸 う】、しかし説明があまりはつきりと言えないです。 ん、ん、飛ばしてもいいですか？	
49					ん、ん、いいですよ。
50			嗯、ハハ【笑う】、すー【息を吸う】、好、 つ。	ん、ハハ【笑う】、すー【息を吸う】、はい、つ。	
51					あつ、で、それ、今、
52			嗯。	ん。	
53					どういふふう【に】言え【ば】いい【か】迷【う】って【い】う【の】は、ど うして、どういふ所【が】ちょっと迷【い】ます【か】？
54			这、因为它这个日语它这个、它这个顺序、因 为这样、向、向翻成中文的话、すー【息を吸 う】、啊啊、嗯、嗯、嗯、い【言いかける】 、すー【息を吸う】、嗯、有点、嗯、 嗯、すー【息を吸う】、因为它那个、因 为、这话的顺序跟中国是不一样的、所以我 是、我是、我一下子、脑、脑子里跳不 出来这种、嗯、嗯、嗯、但是、但是、这、意 思我都、都懂。	この、そのこの日本語はそのこの、そのこの順序 なので、このように、中国語に、に訳すと、すー【息 を吸う】、ああ、ん、ん、ん、い【言いかける】、 すー【息を吸う】、んー、ちょっと、ん、ん、す すー【息を吸う】、そのあの、なぜなら、この話の順 序が中国とは違うので、だから私は、私は、私は、 私はすぐに、あ、頭の中がこのように飛び【こ】がで き【な】い【で】す、ん、ん、ん、でも、でも、この、意味は 全部、全部わかります。	
55					んー。
56			嗯。	ん。	
57					んー、わかりました。
58			嗯。	ん。	
59					そこ、ちょうど、下から、
60			啊啊。	ああ。	
61					1. 2. 3.
62			啊啊。	ああ。	
63					4. 5行目のところ、
64			嗯。	ん。	
65					ですか？
66			嗯、嗯、对、	ん、ん、ええ。	
67					1. 2. 3. 4. 5? この辺？
68			嗯、嗯、嗯、	ん、ん、ん。	
69					そこですか？下から4行目のところ【何故組織に提 供するのであろうか】のことですか？





149	p.41-p.42	そして、藤本氏は、「トヨタ的生産システム」における「改善能力」の高さを「問題解決サイクル」 <sup>(4)</sup> における情報処理プロセスに関する組織能力に求める。	然后这个，啊，藤本，嗯，[暫く無言、時々ページをめくる]。他把生，丰田生产中的系，系统中存，嗯，那个，存在的改善能力的一，啊，嗯，水平，嗯，把它作为，把它作为那个，[2秒無言]，フー[吐息]，[3秒無言]，解决问题这个循环中存在的，存在的一些，一些情报处理的过程，和，和它有关组，嗯，组，组织的能力，把，把它作为这是，把它作为一个组，组，组织能力，啊，啊，嗯，它，[暫く無言]，它句说话的意思也就意味，它，嗯，改善能力好与坏主要和，啊，啊，主要和它这个组织能力和环有很大的关系，嗯，[4秒無言]，嗯，[暫く無言]。	そしてこの一，あー，藤本，んー，[暫く無言、時々ページをめくる]。彼は生，トヨタ生産の中の一システムの中に存，んー，その一，存在する改善能力の一，あー，ん，レベルを，ん，それを見ます，それをその一，[2秒無言]，フー[吐息]，[3秒無言]，問題を解決するこのサイクルの中に存在する，存在するいくつかの，いくつかの情報処理の過程，と，とそれ関連する組，んー，組，組織能力と見なしています，それをこれと見なす，それを一つの組，組織能力と見なしてます，ああ，ん，ん，それ，[暫く無言]，その言葉が言う意味もつまり，それ，ん，改善能力の善し悪しは主に，ああ，主にそのこの一組織能力の善し悪しと大きな関係があります，ん，[4秒無言]，んー，[暫く無言]。		
150					で、その。	
151			はい。	はい。		
152					A[協力者の姓]さん。	
153			はい。	はい。		
154					こう、読むときに。	
155			はい。	はい。		
156					あの一、もう自分の好きな順番で。	
157			はい。	はい。		
158					例えばもうこ読みたくなかったらもう次読んでもいいし。	
159			あーはい。	あーはい。		
160					ずーっと読みたかったらずーっと。	
161			はい。	はい。		
162					好きなように。	
163			はい。	はい。		
164					読んでください。	
165			ああ、わかりました。嗯、啊、啊、啊、我知道。了。嗯、[暫く無言でページをめくる]、我、看论文的时候就直接、这些、这些只读跳过去啊。ふふ[笑う]、直接、这、对、这种、对、这种属于、属于的见解我都不看、直接、直接看、看内容的。直、直接进入、对、嗯、对、我、对[通訳者の「飛ばす」の確認に対して答える]、对、对[通訳者の「読解は飛ばす」の確認に対して答える]、对一些就、一些论文的前言、这种、对[通訳者の訳に同意する]、对、不看、我直接就看内容的、每次都。	ああ、わかりました。ん、ん、ああ、わかりました。ん、[暫く無言でページをめくる]、私が一論文を読む時は直接、これらは、これらは読むだけで飛ばしますよ、ふふ[笑う]、直接、これ、そう、この種の、そう、この様に属する、属する見解は読まないです。直接、直接内容を読、読みます。直、直接进入します。そう、ん、そう、私、私、そう[通訳者の「飛ばす」の確認に対して答える]、そう、そう[通訳者の「読解は飛ばす」の確認に対して答える]、そう、いくつかの、いくつかの論文の前書き、この種の、そう[通訳者の訳に同意する]、そう、読まないです。直接内容を読、読みます。毎回音。		
166					あつ、わかりました。	
167			ああ。	ああ。		
168					じゃあ、そういうふうに読みますか。	
169			そ、それでいいですか。	そ、それでいいですか。		
170					はい、わかるほうで。	
171			[無言でページをめくる。]	[無言でページをめくる。]		
172					じゃあ、次はどこを読みますか？	
173			えー、从这里开始看吧。	えー、ここから読み始めましょう。		
174					3番。	
175			啊啊、啊啊。	ああ、ああ。		
176					はい、わかりました。えーと、43ページの3のとこですね。	
177			いい、这个、这个应该是、内容才是真正的内容吧。	いい、こ、ここの一内容がやっ和本当の内容ですよ。		
178					そう、はい、わかりました。	
179	p.42	この後、「3. トヨタ生産方式と改善」まで読まずに飛ばす。				
180	p.43	3. トヨタ生産方式と改善				
181	p.43	本章では、トヨタ生産方式における改善の位置づけを明確にするために、トヨタ生産方式の発展過程と改善、トヨタ自動車での改善をめぐる制度・技法について整理しておく。	嗯、フー[吐息]、在这篇文章中、嗯、[4秒無言]、为了明确、えー、啊、丰田、丰、生产方式中、中存在的、它存在的、它、这个改善的、嗯、改善的位置づ[言いかけて終わる]、[暫く無言]、啊啊、就是这个意思吧。嗯、嗯、大体この意味、就是这个意思吧。啊啊、这里、[通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう。]啊啊、[吐息]、啊、啊、这我不看、翻成中文怎么讲、意、意思我懂的、啊啊。	ん、フー[吐息]、この文章では、んー、[4秒無言]、えー、あ、トヨタ、トヨ、生産方式の中、中に存在する、その存在する、その、この改善の、んー、改善の一位置づ[言いかけて終わる]を明確にするために、[暫く無言]、ああ、この意味でしょう。ん、ん、大体この意味、つまりこの意味でしょう。ああ、この一、[通訳者が協力者の発言内容を確認するために、再度言ってもらう。]ああ[吐息]、ああ、ああ、これは読みません、中国語でどういえばいいのか、意、意味はわかります。ああ。		
182					んー、ん、まあ、少しずつ、あの。	
183			嗯。	ん。		
184					言ってください。	
185			嗯、嗯、えー、意思看懂了[通訳者の「を明確にするために」の発言に対して言う]、但是我、但是、嗯、啊、啊、继续、继续、继续、继续后面的、嗯、[5秒無言]、这是、う、围绕着丰产[「トヨタ」と「生産」が一緒になってしまっている]方式、丰产[「トヨタ」と「生産」が一緒になってしまっている]方式的发展或者还有它的改善、嗯、[5秒無言]、嗯、[通訳者の「をめぐって」のあとに言う]、围绕着这些、围绕着生产方式的改善、过程、它、它的一些、关于它的一些制、制度、啊啊、它一些、技术能力、嗯、嗯、嗯、进、进、啊、进行整理在这里、嗯、嗯、フー[鼻息]。	ん、ん、えー、意味は読んでわかります[通訳者の「を明確にするために」の発言に対して言う]、ですが、私、ですが、ん、ああ、続け、続け、続けて後ろを言います。ん、[5秒無言]、これは、う、豊産[「トヨタ」と「生産」が一緒になってしまっている]方式をめぐる、豊産[「トヨタ」と「生産」が一緒になってしまっている]方式の発展あるいはまたその改善、ん、ん、[5秒無言]、ん、ん、[通訳者の「をめぐって」のあとに言う]、これらをめぐる、生産方式の改善一過程をめぐる、そ、そのいくつか、そのいくつかに関する制、制度、ああ、そのいくつかの一技術能力、ん、ん、ん、おこ、おこ、あー、ここで整理を行います。ん、ん、フー[鼻息]。		



224			嗯。	んー。		
225	p.43-p.44	トヨタ自動車の改善活動は、個人および職場単位で保有する業務付加価値向上のための知恵をボトムアップ型の改善提案という形で管理体系に包摂し、個人や職場を超えて全社的に共有することで、全社的な業務の付加価値向上を実現することを目的とする。	嗯、就丰田它、ふー[鼻息]、嗯、它的、它的改善活动其实就是、嗯、其实就是、えー、嗯、[暫く無言]、就是为了提升业务附加价值的一些知识、嗯、它、嗯、把它通过这个ボトムアップ型の、啊、改善提案的这个方式、啊啊、把它、把它、啊啊、包含入这个管理体系中、嗯、然后通过个人、整个职场、然后、嗯、超越、超越个人、超越客人[「個人」と言い間違える]和这个、这个、这个职场、啊啊、嗯、嗯、然后、把它、えー、えー、嗯、ええ[吐息]、推进到整个、整个公司中、嗯、嗯、す、嗯、嗯、通过、通过、这样的方式、然后、然后、来、来、来实现整个公司业务附加价值的向上、嗯、嗯、嗯。	ん。トヨタそれ、ふー[鼻息]、んー、その改善活動実際はつまり、ん、実際それはつまり、えー、ん、[暫く無言]、業務付加価値のいくつかの知識を引き上げる為に、ん、それ、ん、ん、それをこのボトムアップ型の、あ、改善提案のこの方式を通じて、ああ、それを、それを、ああ、この一管理体系の中に包含します。ん、そして個人、全体の職場を通じて、そして、ん、超えて、個人を超えて、客[「個人」と言い間違える]とこの、この、この職場を超えて、ああ、ん、ん、ん？そして、それを、えー、えー、んー、ええ[吐息]、全体の一、全体の会社の中に推進します。ん、ん、ん、す、ん、ん、この、このような方式を通じて、通じてー、そして、そして、て、て、全社業務付加価値の向上を実現します。ん、ん、ん、ん。		
226					ん、全社？[通訳者に対する問い]	
227			ぜ、ぜ、ぜ、不是「ぜ」。全社[「ぜんしゃ」と日本語で言う]就整个公司。あ、社会[「しゃい」と日本語で読む]、啊啊。	ぜ、ぜ、ぜ、「ぜ」ではありません。全社つまり全社。あ、社会[読む]、ああ。		
228					あつ、はい。	
229			啊啊。	ああ。		
230					はい、じゃあ、ちょっと聞きませう。	
231			啊啊、聞き、はい。	ああ、聞き、はい。		
232					はい、えーと、何何何何何。	
233			嗯。	ん。		
234					「ここ」[「保有する」のこと]はー。	
235			はい。	はい。		
236					えつとー、どこに、続きますか？[通訳者の「保有する」の発言に続ける]はどこに続きますか？どこに続きますか？とか、ま、どこを説明しますか？	
237			它说明就是说、它、它说明就是后面就这个部分。啊啊。它所保有的知识[中国語で「知恵」と言う時は「智慧」と言う]。嗯。	それが説明しているのはつまり、それ、それが説明しているのは後ろのこの部分です。ああ、それが保有する知識、ん。		
238					知識。	
239			はい。知恵[「ちえ」と日本語で言う]。	はい。知恵。		
240					ああ、はい。	
241			啊啊。	ああ。		
242					はい、じゃあ、その、で、「保有する」の、	
243			这个是、这个、它、它所指的应该是这个呀。对吧。	これは、この、それ、それ、それが指しているのはこれだよ。そうでしょ。		
244					はい、あつ、そうですか、はい、わかりました。はい、えーつと、それから、んーと、何何「知恵」を、何何。	
245			嗯。	んー。		
246					「これ」は、どこに続きますか？	
247			「を」ー、「を」、ふー[鼻息]、「を」它是那个、「を」它主要是跟这个、是、作为这个、这个、这个、この動詞。	「を」ー、「を」、ふー[鼻息]、「を」それはその一、「を」それは主にこれについてきます。そうです。これー、これー、これーとする、この動詞。		
248					あつ、この動詞。	
249			そうですね。	そうですね。		
250					と1、2、3行目。	
251			何何、そうですね。	何何、そうですね。		
252					の「ここ」[「包摂」のことか？]ですか。	
253			はい。はい。	はい。はい。		
254					はい、わかりました。えーつとー、それで、んーと、あつ、「ここ」ね。えー、「これ」ね。	
255			はい。	はい。		
256					「これ」[「共有する」のこと]、ありますが、	
257			えー[読む]。	えー[読む]。		
258					えー、何を、こうしますか？	
259			就是把、えー、把、这个、这个、知恵[「ちえ」と日本語で言う]。	つまりー、えー、この一、この一、知恵を。		
260					ん。	
261			它、す、知恵[「ちえ」と日本語で言う]を、う、全社的にこう有[「共有」のこと]する。	それ、す、知恵を、う、全社的にこう有[「共有」のこと]する。		
262					あつ、なるほど。	
263			把知识、对、	知識を、ええ。		
264					共有する。	
265			嗯。	ん。		
266					はい、で最後にちよつと「ここ」[「目的とする」のこと]は何？長いんだけど。	
267			嗯。	ん。		
268					「ここ」、「を目的とする」。	

269			はい。	はい。	
270					ですね。
271			嗯。	ん。	
272					えーっと、えー、何が、
273			はい。	はい。	
274					または、誰が、
275			啊。	あ。	
276					目的としますか？
277			嗯。就是改善、改善活动【「かいぜんかつどう」と日本語で言う】。	ん。つまり改善、改善活動。	
278					ん。「改善活動」は目的とする。
279			そう。改善活動の目的は、	そう。改善活動の目的は、	
280					うん。
281			こういうようなこと。啊啊。	こういうようなこと。ああ。	
282					こういうこと、はい、わかりました。
283			啊啊。	ああ。	
284					ありがとうございます。はい、じゃあ、続けてください。
285	p.44	具体的には、トヨタ生産方式の改善活動は、次の5つの制度・技法に分類できる。	啊啊。【5秒無言】。えー、丰田生产方式、え、丰田生产方式的改善活动具体可以分为5个制度和5个技能方法。嗯。	ああ。【5秒無言】。えー、トヨタ生産方式、トヨタ生産方式の改善活動は具体的に5つの制度と5つの技能に分けることができます。ん。	
286	p.44	①創意工夫制度	一、第一、创意工夫【「工夫」を中国語で言うときは「工夫」という表現は普通使用しない、「窍门」等と言う】制度。	一、第一、創意工夫制度。	
287	p.44	創意工夫制度は、全社・全職場を対象として毎月1回、特にテーマを特定せずに個人単位で各職場における業務の付加価値向上のための提案を募集する制度である。	这把整个、整个、啊、整个公司作为对象每个月、えー、一次、嗯、個人単位で【「こじんだんいで」と日本語で読む】。【暫く無言】。フー【吐息】。【3秒無言】。啊、没有特定的制【「制定」と言い間違えそうになる】。啊啊、設定一个、設、設定一个题目。嗯、啊、嗯、以个人、以个人作为、作为对象、嗯、【3秒無言】。然后募集、就是、募、募集、啊、募集、就、就是这些以个人、个人、啊、能、在、啊啊、他们在、じ、在、那个、自己、实、实际的工作中、啊、能、能、能、能够发现、有、有什么可以提升业务附加值的一些体验。啊啊、啊、啊啊。	これは全体の一、全体の一、あー、全社を対象として毎月、えー、一回、んー、個人単位で【読む】。【暫く無言】。フー【吐息】。【3秒無言】。あー、特定の制【「制定」と言い間違えそうになる】。ああ、一つ設定、設、一つのテーマを設定せずに、ん、ん、あー、ん、個人を、個人を対象として、として、ん、【3秒無言】。そして募集する、つまり、募、募集する。あー、つ、つまりこれらの個、個人で、あー、できる、で、ああ、彼らが、じ、で、その一、自分の、実、実際の仕事の中で、あー、できる、できる、できる、できる、発見することができる。な、何か業務の付加価値を引き上げることができるいくつかの体験を募集する。ああ、ああ。	
288	p.44	② TQM (Total Quality Management: 総合的品質管理)			
289	p.44	TQMは、品質管理、生産管理、原価管理、製品企画、設計、購買、営業など、技能系職場に加えて事務・技術系も参加する業務付加価値向上のための全社的取り組みである。	嗯、フー【吐息】。【4秒無言】。这个TQM它指的是品质管理、生产管理、原价管理、啊、制品的设计、设计、啊、指的就是这些东西。嗯、嗯、嗯、【3秒無言】。フー【吐息】。【3秒無言】。然后再加上这个技、技能的职场、嗯、嗯、【暫く無言】。フー【吐息】。这事务、技、嗯、技术系、フー【吐息】。【4秒無言】。也参【言いかける】。えー、嗯、也参加这、也参加、也参加那个。啊、业务附加值上涨这、フー【吐息】。【暫く無言】。嗯【通訳者の「に参加する」の訳に同意する】。【暫く無言】。嗯、嗯、就、就是这个、就是这个、整个、整个、整个公司、嗯、就是这个、这个、这个它、它比、它、就、就是这个东西就是、ははは【笑う】。嗯、【暫く無言】。就整、它整个企【言いかける】。整个公司的活动。啊啊。嗯、这为了、为了、为了做到这些改善、的【言いかける】。嗯、嗯、整个公司的活动。嗯、ふふ【笑う】。	ん、フー【吐息】。【4秒無言】。このTQMそれが指しているのは品質管理、生産管理、原価管理、あ、製品の企、企画です。あ、指しているのはつまりこれらのものです。ん、ん、ん、【3秒無言】。フー【吐息】。【3秒無言】。そして更にこの技、技能の職場に加えて、ん、ん、【暫く無言】。フー【吐息】。この事務、技、んー、技術系、フー【吐息】。【4秒無言】。も参【言いかける】。えー、んー、もこれに参加する。も参加する。もそれに参加する。あー、業務付加価値上昇のこの、フー【吐息】。【暫く無言】。ん【通訳者の「に参加する」の訳に同意する】。【暫く無言】。ん、ん、つ、【4秒無言】。だからこのTQMは、つまりこの一、つまりこの一、全、全体【言いかける】。全体、全体、全体、会社全体の、ん、つまりこの、この、このそれ、それと比べて、それ、つ、つまりこのものはつまり、ははは【笑う】。ん、【暫く無言】。全、それは企【言いかける】全体の、会社全体の活動です。ああ。ん、これは為の、為の、これらの一改善を遂げる為の、の【言いかける】。ん、ん、会社全体の活動です。ん、ふふ【笑う】。	
290	p.44	TQMでは、トップダウンで全社的なテーマが示された後、それに沿った改善提案が職場単位からボトムアップされる。	【暫く無言】。就在这、啊、在、在这个TQM。嗯、它主要是、啊啊、つ、と、ぎ、自上而下、啊、自上而下形式通过自上而下的形式、然后、嗯、啊、【6秒無言】。就是、啊、题目被揭示后、嗯、然后、根据这个被揭示、啊、揭示的题目、嗯、题目、然后、啊、【暫く無言】。【1h14m25sの時に読むが聞き取り不能】。【暫く無言】。ち【読む】。啊、【4秒無言】。就是围绕这、这、这、围绕这个题目、啊啊、啊啊、就是、就是、下的改善的提案、啊啊、它在整个、它在这个、职、职场中、嗯、ボトムアップ、ボトムアップわかんないです。ボトムアップされます。	【暫く無言】。つまりここで、あー、で、このTQMで、ん、それは主に、ああ、つ、と、ぎ、トップダウン、あー、トップダウンの形式トップダウンの形式を通じて、そして、んー、あー、【6秒無言】。つまり、あー、テーマが提示された後、ん、そして、これが提示された一、あー、提示されたテ、テ、テーマに基づいて、ん、そして、あー、【暫く無言】。【1h14m25sの時に読むが聞き取り不能】。【暫く無言】。ち【読む】。あー【読む】。【4秒無言】。つまり、これ、これ、これをめぐって、このテーマをめぐって、ああ、ああ、つまり、下での改善の提案が、ああ、それは全体の、それはここで、一、職場の中で、ん、ボトムアップ、ボトムアップわかんないです。ボトムアップされます。	
291					ちょ、ちょっと質問していいですか。
292			はい。	はい。	
293					「これ」【「トップダウン」のこと】はどういう意味ですか？
294			啊。	あー。	
295					1、2、3、4、5、6行目の「こ」かな。
296			「トップダウン」【読む】。ふー【吐息】。トッ、ふー【吐息】。【4秒無言】。它就、意思就是说、嗯、【3秒無言】。嗯、は「思維的」、嗯、这是一个企业的、嗯、从管理层的、的下面的、的、对【通訳者の「管理層から」という訳に同意する】。的下面、的下面的一些、啊、全部、うー、嗯、全部作为对象、嗯、嗯、嗯、就这个意思啊。	【トッダウン】【読む】。ふー【吐息】。トッ、ふー【吐息】。【4秒無言】。それはつまり、意味はつまり、ん、【3秒無言】。んー、は【思維的】。ん、これは、一つの企業の、んー、管理層からの、の下の、の、そう【通訳者による「管理層から」の訳に同意する】。の下の、の下のいくつかの、あー、全部、うー、ん、全部を対象として、ん、ん、ん、この意味でしょう。	
297					あつ、えつと、上の人から、
298			啊啊。	ああ。	
299					下の人まで全部。
300			ぜ、全部、全部含めて、て【読む】。嗯。	ぜ、全部、全部含めて、て【読む】。んー。	

301					はい、わかりました。はい、じゃ、続けましょうか。	
302			嗯。	んー。		
303	p.44	QCサークル(Quality Control Circle)は、職場単位でTQMを推進する活動である。	啊啊。[暫く無音]。然后，这个，这个，QCサークル，嗯，它是为了，啊，它是推进这个-TQM的，一个，一个手法，啊啊。手[通訳者の「推進する為の」という訳に続けて「しゅ」と日本語で呟く]，嗯。	ああ。[暫く無音]。そして，この，この，QCサークル，んー，それは～為の，あー，それはこの-TQMを推進する為の，一つの，一つの手法です。ああ，手[通訳者の「推進する為の」という訳に続けて「しゅ」と呟く]，ん。		
304	p.44	QCサークルでは，主にQODや安全に関する事前に設定されたテーマについて，月2回ほどのペースで終業後に職場単位での話し合いが行われる。	[暫く無音]。在这个QCサークル中，嗯，啊，它主要做的就，就是，嗯，它主要做的就是那个，ハツ，嗯，フー[吐息]，关于这个QOD和安全，安全，嗯，它所设定的，啊啊，它所设定的，い[言い間違えに気付き止める]，那个题目，啊啊，嗯，で，关于这个，关于这个，关于这个，题目，然后，嗯，啊，一个月两次这种进度，嗯，嗯，就是，那个业务结束之后，啊啊，啊，进行对话对话。	[暫く無音]。このQCサークルの中では，ん，あー，それが主に行うのはつ，つまり，んー，それが主に行うのはつまりその一，ハツ，んー，フー[吐息]，このQODと安全，安全，ん，それが設定した，ああ，それが設定した，い[言い間違えに気付き止める]，そのテーマに関して，あ，ん，で，これに関する，これに関する，このテーマに関して，そして，ん，あ，月2回このような進捗で，ん，ん，ん，つまり一その業務が終わった後に，ああ，あー，話し合いや対話が行われる。		
305					うん。うん。ここは読むのもどんどん，読みたいとどんどん移動しても。	
306			啊啊，はい。	ああ，はい。		
307					いいですからね。	
308			はい。	はい。		
309					次，どうですか，続けますか。	
310			啊啊。	ああ。		
311					それとも，別の所。	
312			啊啊。	ああ。		
313					なんかちょっと，読みますか？	
314			嗯，はい[通訳者による「いつもと同じようにですよね」の発言に対して呟く]。	んー，はい[通訳者による「いつもと同じようにですよね」の発言に対して呟く]。		
315					はい[通訳者による「いつもと同じようにですよね」の発言に対して言う]。	
316			はい[通訳者による「こう読まれるとき」の発言に対して言う]。[暫く無音でページをめくる，吐息，そのあとに「嗯」]：ちー，可以，想从这里开始。	はい[通訳者による「こう読まれるとき」の発言に対して言う]。[暫く無音でページをめくる，吐息，そのあとに「ん」]。ちー，できます，ここから始めたいです。		
317					そこからやりますか。	
318			啊啊。	ああ。		
319					はいー，えっとー，50ページの，	
320			嗯。	ん。		
321					えーっとー，	
322			現場主義から，はい，嗯，嗯。	現場主義から，はい，ん，ん。		
323					下，一番下のところですね，はい，じゃあ，そこからいきましようか，あつ，で，どうしてそこから読むことにしたんですか？	
324			へっ，ハツハツ[笑う]，因为，啊，啊，啊，对，はっ，对这个现场主义比较有兴趣。	へっ，ハツハツ[笑う]，なぜなら，あ，あー，あ，そう，はっ，この現場主義に対してわりと興味があるからです。		
325					あつ，なるほど。	
326			啊啊。	ああ。		
327					はい，わかりました。	
328	p.50	③現場主義				
329	p.50	事例では，現場経験による改善能力の形成と改善過程での現場回帰が見られる。	あれ，「事例では」，就是在这个，[6秒無音]，它，大概就这里前面的部分说了一个事例，嗯，嗯，嗯，啊啊，噢，ええ，噢，可能前面，噢，可能前面要读，前面不读，我看这里好像意思，意思我[言いかけて止める]，我我我，我的意思，我这个事，事例[「L」ではなく「LIE」と発音を間違える]没[言いかけて止める]，那个例，案例[「L」ではなく「LIE」と発音を間違える]没有看，我[上海話で「う」と発音する]，光看这一段我可不会，会，不解，不知道它的，啊啊。	あれ，「事例では」，つまりここで，[6秒無音]，それ，たぶんこの前の部分は一つの事例を述べています。ん，ん，ん，ああ，お，ええ，お，おそらく前で，お，おそらく前は読む必要があります。前を読まないで，私はここは意味が，意味が私は[言いかけて止める]，ん，ええ[通訳者の訳を訂正する]，私は私は私は，私の意味は，私はこれは事例を見ないと，私は，この段落を見るだけではおそらく，わからないです，それがわからないです，ああ。		
330					ん，はい。	
331			うううう，不是，不是，不是[通訳者の訳を訂正する]，我，我，[通訳者が協力者の発言内容を確認するために，再度言う]，我，最近，う，う，它后面这个应该是评价前面的这个事例的话，所以我，我，如果光看后面的评价不看前面的事，案，案例[「L」ではなく「LIE」と発音を間違える]的，案例[正しく「L」を発音する]的话，可能看不懂它的，所以我还是前面的应该，应该读，ふっふっ[笑う]，あつ，あつ，あつ。	うううう，そうではない，そうではない，そうではない[通訳者の訳を訂正する]，私，私，[通訳者が協力者の発言内容を確認するために，再度言う]，私の意味は，あー，最近，う，う，その，その後のこの前のこの事例を評価するはずならば，だから私は，私は，もし後ろの評価だけを見て前の事，事例の，事例を見なければ，おそらくそれを見てわからないです，だから私はやはり前のを読むべき，べきです，ふっふっ[笑う]，あつ，あつ，あつ。		
332					あつ。	
333			啊。	あ。		
334					わかりました，はい。	
335			啊，はっ，はっ，はっ[笑う]，[暫く無音でページをめくる]，どこから？[呟く]，1ページ[呟く]，[3秒ページをめくる]，事例[「じれい」と日本語で言う]はー，えー，[暫くページをめくる]，んー，ここからかな？开始，从这里开始吧，嗯，噢，噢。	あ，はっ，はっ，はっ[笑う]，[暫く無音でページをめくる]，どこから？[呟く]，1ページ[呟く]，[3秒ページをめくる]，事例はー，えー，[暫くページをめくる]，んー，ここからかな？始めます，ここから始めましょう，ん，ん，おお。		
336					5-1。	
337			嗯，从，从这里开始读。	ん，～から，ここから読み始めます。		
338					あつ，はい，46ページ。	

339			總・	ん。		
340						の5-1ですね。はい。
341	p.44	③ TPM (Total Productive Maintenance : 全員参加の設備保全)				
342	p.44	TPMは、生産設備の可動率および付加価値生産性の向上を目的として、設備の保全および改善を総合的に実施する活動である。				
343	p.44	TPMは、予防保全、事後保全、改良保全、保全予防に分類される				
344	p.44	改良保全は、設備改善の中心的活動である。				
345	p.44	④ VA/VE (Value Analysis/Value Engineering : 価値分析/価値工学)				
346	p.44	VAは製品の必要機能を最低のコストで達成するための手法であり、VEは設計・製造プロセスでの原価低減のための手法である。				
347	p.44	VA/VEは、原価改善の中心的活動である。				
348	p.44	⑤ IE (Industrial Engineering : 生産工学)				
349	p.44	IEは、工程分析、動作分析、稼働分析、運轉分析、配置分析、ラインバランス分析などを分析手法とする生産システムの総合的な効率化を図る技法である。				
350	p.44	IEは、QCDの最適化のために生産システムを総合的に改善する活動と言える。				
351	p.44	同社の改善提案では、創意工夫制度とTOMが車の両車軸のような役割を果たす。				
352	p.44	改善提案を全社的に共有可能な客観的に転換するための技術的な処理を施す活動が、VA/VE/IEである。				
353	p.44	そして、同社においてこれらの改善活動を体系化し包摂することで永続的発展を指向する生産システムがトヨタ生産方式である。				
354	p.46	5-1能力形成過程				
355	p.46	①長期雇用に基づく企業特殊の熟練および「固い込み型職種特殊の熟練」の内部養成				
356	p.46	【学歴と職能】				
357	p.46	工場技術系のA、B、C氏は大学や高等工業専門学校の機械工学科や電気工学科を卒業しており、大学教育と入社後の業務で求められる能力との間に一定の関連が認められる。	<p>[6秒無言]、工場系「技術」が抜ける]的A、B、C这三个人，他们这个人是在大学，高等工业的专门学校，的机械工程专业，还有电气工程专业。对「求职者による「電気工学科を卒業して」の訳に対して同意する」]。嗯。[暫く無言]、这们所掌握的、啊，掌握的一些知识能力、啊，和他、和他们、啊，这个一进入公司后一些业务中所需的能力，他们可以是有、啊，是有一定连续的。嗯。ふー[吐息]。[暫く無言]、「いつまで続く」と嘆いたように聞こえるが正確には聞き取り不能、そのあとはページをめくる」。</p>	<p>[6秒無言]、工場系「技術」が抜ける]のA、B、Cこの三人は、彼らの人は大学、高等工業専門学校の機械工専攻、また電気工専攻です。ん。そうです[「求职者による「電気工学科を卒業して」の訳に対して同意する」]。ん。[暫く無言]、この彼らがマスターしている、あ、マスターしているいくつかの知識能力、あ、彼らと、あ、この一入社後いくつかの業務の中で必要な能力は、それらはできます、あります。あ、一定の関連があります。ん。ふー[吐息]。[暫く無言]、「いつまでするの」と嘆いたように聞こえるが正確には聞き取り不能、そのあとはページをめくる」。</p>		
358	p.46-p.48	しかしながら、A氏とC氏が指摘するように、学校では入社後に求められる能力の基礎的素養を身につけたに過ぎず、トヨタ自動車求められる本格的な職務遂行能力(職能)は入社後の職務経験で形成された。	<p>但是、嗯。[暫く無言]、就像A、A这个人C这个的、嗯。他们、所、他们、所、说的、嗯。[暫く無言]、そのあとページをめくる。在学校里学、学的东西只不过、只、只不过、嗯。嗯。[吐息]、只不过、嗯。一进入公司之后所需的一些、一些很基础的能力、嗯。嗯。啊、非、这、非、丰田公司它真正的所需要的、需要的能力、它、它、只有、只有进了这个公司之后才能、才能体会、才能学到。嗯。ふー[吐息]。[暫く無言]。</p>	<p>しかし、ん。[暫く無言]、A、Aこの人とCこの、ん。ん、彼らが、が、言うように、ん、[暫く無言]、そのあとページをめくる。学校で学んだ、学んだものはただ、ただ、ただ、ん。ん。[吐息]、ただ、ん、入社後に必要ないいくつかの、いくつかの基礎的な能力にすぎません。ん。ん。ん、あ、トヨタ、この、トヨタ社それが本当に必要な、必要な能力は、それ、それ、ただ、ただこの会社に入社後ようやくできます、ようやく得ることができます、ようやく学ぶことができます。ん。ん。ふー[吐息]。[暫く無言]。</p>		
359	p.48	技能系職場についても、学歴と職能との関係には工場技術系職場のケースと似た傾向がある。	<p>然后它自己、这个、技能的、嗯、技能的那个、[5秒無言]、这个、技能的职场也是。嗯。嗯。啊。</p>	<p>そしてそれ自身、この、技能の、ん。技能のその、[5秒無言]、この、技能の職場もそうです。ん。ん。あ。</p>		
360						ん。はい。
361			技能的、職、職場、嗯、它、它也一样、啊、嗯、学歴和技能的它这个、这个关系、和这个工、工場技术系職場的它们的案例事实、有一样的倾向、啊、嗯。	<p>技能の一、職、職場、ん。ん、それ、それも同じで、あ、ん、学歴と技能のそのこの、この関係、とこの工、工場技術系職場のそれらの事例事実、は、同じ傾向にあります。あ、あ、ん。</p>		
362	p.48	D、E、F氏はいずれも普通高校や中学校卒業であり、これらの普通教育は、同社入社後の職務を担う上での基礎的な素養を形成したにとどまる。	<p>[暫く無言]、啊、D、E、F这三个人、嗯、他们都是普通的、嗯、普通的、嗯、普通的、嗯、高中、啊、中学[中国語で「中学」は日本の中学と高校に相当し、日本の中学に相当する初級中学、略称「初中」と日本の高校に相当する高級中学、略称「高中」に分かれる。よってここでは「初中」と言うべきである]的毕业生、嗯、嗯。[3秒無言]、这些教育都是、嗯、都是入社「入社」という表現は中国語であまり使用しない「进公司」と言う后、嗯、嗯、入社后、啊、啊、嗯。[4秒無言]、嗯、[吐息]、后、后、入社后、ハア[深呼吸]、[3秒無言]、[日本語で話しながら読む、途中の「を続けるこう、同社によれば」以外は聞き取り不能、[暫く無言]、く、啊、是这些普、普通的教育、啊、啊、是同社入社后的、说、[咳く]。[暫く無言]、啊、啊、啊[咳く]、啊、啊[喘息]、ふー、讲、讲不清楚了这句话、大概、大概就是这个意思吧、啊、啊、嗯、嗯、嗯、嗯、嗯。</p>	<p>[暫く無言]、あ、D、E、Fこの三人は、ん、彼らは皆普通の、ん、普通の、ん、普通の、ん、高校、あ、あ、中学の卒業生です。ん、ん。[3秒無言]、これらの教育は全て、ん、全て入社後、ん、ん、入社後、あ、あ、ん。[4秒無言]、ん。[吐息]、後、後、入社後、ハア[深呼吸]、[3秒無言]、[話しながら読む、途中の「を続けるこう、同社によれば」以外は聞き取り不能、[暫く無言]、く、あ、これらは普、普通教育です。あ、同社入社後の一言「うー[咳く]、[暫く無言]、あ、あ、あ[咳く]、あ、あ[喘息]、ふー、話す、この話ははっきり話せないです、大体、大体この意味でしょう。あ、あ、ん、ん、ん、ん、ん、ん。</p>		
363						ん、大体でいいですよ。
364			ふー[喘息]、ハア、[暫く無言、のちにページをめくる]。	ふー[喘息]、ハア、[暫く無言、のちにページをめくる]。		
365						今、何を探していますか？
366			えー、すー[息を吸う]、つとー、是、找的是、う、ハア[吐息]。	えー、すー[息を吸う]、つとー、です、探しているのは、う、ハア[吐息]。		
367						うん。
368			えー、[暫く無言でページをめくる]、ええ、嗯[吐息]、[暫く無言でページをめくる]、すー。[深呼吸]、[3秒無言]、他[論文筆者のこと]所这里所讲的应该、那是这个图啊。	えー、[暫く無言でページをめくる]、ええ、ん[吐息]、[暫く無言でページをめくる]、すー。ん[深呼吸]、[3秒無言]、彼[論文筆者のこと]がここで述べているのは、それはこの表のほうですよ。		
369						47ページの表ですかね。
370			總・	ん。		
371						ん。
372			總・對・總・	ん。ええ、ん。		
373						えーつと、「ここ」っていうのは、
374			總・	ん。		





447			はい。	はい。	
448					何？ どういう意味なんですか？
449			提案表彰 [「ていあんひょうしょう」ではなく「ていあんほうしょう」と日本語で書く]。ハハ [笑う]。 聴、提案一表彰 [「ていあんひょうしょう」と日本語で書く]、就是 [書く]。提案就是。它 它就是。聴、ち、聴、聴 [書く]、针对现在-现在、啊、现在整个公司的业务有什么不足的地方、啊、聴、进行确认、聴、聴、然后这些如、如何来改善这些-发现的问题、这个、这个是、聴、之类的、啊、聴、聴。	提案表彰 [書く]。ハハ [笑う]。んー、提案一表彰 [書く]。つまり [書く]。提案つまり、それ、それはつまり、んー、ち、ん、ん、ん [書く]。現在一現在一、あー、現在会社全体の業務で何か不足している部分に対して、ああ、ん、確認を行います。ん、ん、そしてこれら、これらの一発一発見した問題を如、如何に改善するか、この、この、ん、類のです。ああ、ん。	
450					ふーん、はい。はい、わかりました。はい、じゃ、丁度ちょっと時間になりましたね。ちょっと、ここで休憩しましょうか。
451			はい。	はい。	
452					はい、ありがとうございます。はい、ちょっと疲れましたよね？きつね。
453			ああ、はい。	ああ、はい。	
454					はい。
455	p.44	4-1.制度の生成と発展			
456	p.44	同社の創意くふう制度は、同社常務取締役であった豊田英二、斎藤尚一両氏により、フォード社の提案制度を参考にして昭和26年に発足した。	[5秒無音] 啊、丰田公司的创意工夫 [「工夫」を中国語で言うときは「工夫」という表現は普通使用しない。「窍门」等と言う] 制度、聴、是由、えー、丰田公司的、这个常務取締役 [「取締役」という表現は中国語で使用しない、「取締役」と言う]、由、啊、常務取締役的那个、丰田英二和齐藤、齐藤尚一这两、是这两个人、聴、啊、参考福特、福特尚一的提案制度、然后在昭和26年的时候、啊、聴、[吐息]、ハ、ハ、うんん [咳払い]。正式、它、它是运用这个制度的。ど、ど、等、等、导入、啊、聴、聴、聴、啊、ふー [鼻息]、ハア、あ、はい [笑う]、通訳者の「運用され始めました」の訳に対して同意する。	[5秒無音] あー、トヨタ社の創意くふう制度は、ん、えー、トヨタ社の、この常、常務取締役、により、あー、常務取締役のその、豊、豊田英二と斎藤、斎藤尚一この二、この二人、により、んー、あー、フォード、フォード社の提案制度を参考に、そして昭和26年の時、あー、んー [吐息]、ハ、ハ、うんん [咳払い]、正式に、それ、それはこの制度を運用しました。ど、ど、導、導入しました。ああ、ああ、あ、あ、ん、ふー [鼻息]、ハア、あ、はい [笑う]、通訳者の「運用され始めました」の訳に対して同意する。	
457	p.44	表1に示すように、提案件数は、同社の社員数の増加に伴って昭和30年代半ばから徐々に増え始め、昭和40年代半ばから急増する。	它、じ、聴、聴、就这个表1的内容、聴、聴、那个、フー [吐息]、聴、这个提案的件数、聴、聴、随着公司、是、人员的增加、聴、聴、昭和30年代、啊、中、中旬、中期开始、慢慢地开始、开始增加、聴、然后昭和40年代的、聴、后期开始、啊、聴、聴、聴、啊、啊、[吐息]、开始那个、啊、急増す、き、き、き、开始、急、急増します。はい、はい [笑う]。ハツ、ハツ、ハツ [笑う]。急増、啊、开始、啊、怎么说？中文说呢、啊、[「急増」怎么说？中文说呢、啊、啊、[3秒無音]、ま、ま、ま、ハハ [笑う]、那、那、后面、还、聴？はい、	それー、じ、ん、つ、つまりこの表1の内容は、ん、ん、その、フー [吐息]、ん、この提案の件数は、ん、ん、ん、会社の、そうです、人員の増加に伴い、ん、ん、昭和30年代、あー、中、中、中期に、始め、つづり始め、増え始め、ん、そして昭和40年代の、ん、後、後、期に、始め、あ、あ、ん、ん、あー、あー [吐息]、その、あー、急増、が始まる。す、き、き、始め、急、急増します。はい、はい [笑う]。ハツ、ハツ、ハツ [笑う]。急増が、ああ、始まる、あー、どう言いますか？中国語で言う、ああ、「急増」はどう言いますか？中国語で言う、ああ、[3秒無音]、ま、ま、ま、ハハ [笑う]、その、その、後ろの、また、ん？はい。	
458	p.44	1人当たり創意くふう提案件数も昭和40年代後半から顕著に増え始める(表1参照)。	[5秒無音]、然后平均每个人的创意工夫 [「工夫」を中国語で言うときは「工夫」という表現は普通使用しない。「窍门」等と言う] 的提案件数も、聴、昭和40年代的、啊、は、聴、那个、后期开始、开始有显著的增加。	[5秒無音]、そして一人当たりの創意くふうの提案件数も、ん、昭和40年代の、あー、は、ん、その、後、後、期に、始め、顕著な増加が始まる。	
459	p.44	昭和40年代後半は、第一次石油危機により合理化圧力が高まった時期であるとともに、社内では臨時工の募集停止と正社員登用の急増、新機軸若手採用の開始などにより労働力構成の正社員化がほぼ達成され、ヨタ生産方式が確立された時期でもある。	聴、昭和40年代、的、后、后、后、后、期、聴、由于第一次石油危机、聴、聴、聴、聴、造成了这个合、合理化、压力的、的、聴、つ、つ、聴、緊、緊張時期、聴、聴、で、いや [書く]、「でいや」のあと二言三言書くが聞き取り不能、[5秒無音]。	んー、昭和40年代一、の、後、後、あー、後、後、期、ん、ん、第一次石油危機により、ん、ん、あー、ん、この合、合理化、压力の、の、ん、ん、つ、つ、ん、ん、緊、緊張期、が引き起こされました。ん、ん、でいや [書く]、「でいや」のあと二言三言書くが聞き取り不能、[5秒無音]。	
460					ん、ちょっとじゃあ聞きます。
461			はい。はい。	はい。はい。	
462					えーと、「合理化圧力」。
463			はい。	はい。	
464					あれ？昭和40年代、あつ、「これ」[「合理化圧力」のこと]ですね。
465			はい。	はい。	
466					「これ」[「合理化圧力」のこと]は、どういう意味ですか？
467			聴、「聴」のあととは書くが聞き取り不能。「哪里？どこ？」もしくは「合理、上海語で、あり、と発音」にも聞こえる。	んー、「聴」のあととは書くが聞き取り不能。「哪里？どこ？」もしくは「合理、上海語で、あり、と発音」にも聞こえる。	
468					えーと、下から1. 2. 3. 4. 5. 5行目ですね。
469			它、ふー [鼻息]、ふー [鼻息]、[3秒無音]、就、い、聴、我懂、我的推测、	それは、ふー [鼻息]、ふー [鼻息]、[3秒無音]、つまり、い、ん、私はわかります。私の推测では、	
470					ん。
471			聴、因为、因为第一次石油危机、啊、它、造成了它、企、企 [「き、き」と日本語で言う]、企业就、它就面临一种生存困难的情况、聴、在这种情况下、聴、公司运作必须要达到高度的合理、聴、	ん、なぜなら、なぜなら第一次石油危機、あ、それは、それを引き起こしました。企、企、企業がつまり、それが一種の生存困難な状況に直面しました。ん、このような状況の下で、ん、会社の運営は必ず高度な合理に達しななければならないです。ん。	
472					ん。
473			はい。	はい。	
474					あの、合理化っていうのは中国語でも同じ意味ですか？[通訳者が「大体、そうです。はい、同じです。」と答える。]
475			大体。聴、	大体。ん。	
476					ん、そうですね。はい、わかりました。
477			そ、それで [通訳者の「同じです。」の発言に同意する]。	そ、それで [通訳者の「同じです。」の発言に同意する]。	
478					はい、じゃあ、次で。







552			はい、嗯。	はい、ん。	
553					えーっと、ま、みんな見て、例えば、推測、想像するってどんな意味ですか？
554			推測的話大概是、嗯、えー、反正、ハッ [笑う]、也、也、反正大概、ふ、啊、 [8秒無言]、。	推測ならば多分、んー、えー、いずれにせよ、ハッ [笑う]、また、また、いずれにせよ多分、ふ、あー、 [8秒無言]、。	
555					あっ、全然、推測でいいんですよー。
556			争議、嗯、 [3秒無言]、。这个争議可能就是說、当时丰田正、正在、正在考虑是不是要增加、啊、正社員、这个时期吧、这个争議吧、大概是。	争議、んー、 [3秒無言]、。この争議はおそらくつまり、当時トヨタはまさ、まさに、まさに、あー、正社員を増やすかーどうかを考えていました、この時期でしょう、この争議でしょう、たぶん。	
557					んーと、あっ、えっと、じゃあ、「これ」「争議」のことの、意味っていうのは、その、正社員を採用するか、
558			か、	か、	
559					しないか、
560			についての相談。	についての相談。	
561					に、に、ついてー、
562			嗯、嗯、是、的、んわわわわわわ、有可能吧、はい、ああ。	ん、ん、ん、はいそうです、んわわわわわわ、多分でしょう、はい、ああ。	
563					ん、「争議」っていうのはどういうことですか？
564			「争議」的意思就是「争議」、	「争議」の意味はつまり「争議」です。	
565					同じ、
566			啊啊。	ああ。	
567					中国語でも言うんですか、
568			啊啊。	ああ。	
569					あっ、そうですね、はい、わかりました。じゃ、ちょっと聞きますけれどもー、
570			はい、はい、	はい、はい、	
571					ちょっと戻りますが、
572			はい、	はい、	
573					えーと、「これ」「懸立って」のことは、どんな意味なんですか、46ページの下から3行目の、言葉ですけど、
574			[3秒無言]、表彰率が一際立ってー [「ひょうしょうりつがーさいだってー」と日本語で言うが「きわだって」を「さいだって」と言い間違える]、我、我、我、不知道呀。	[3秒無言]、表彰率が一際立ってー、私は、私は、私は、わからないよ。	
575					はい、わかりました。推測するとどんな意味だと思いますか？
576			嗯、 [6秒無言]、ふー [鼻息]、 [5秒無言]、カッ [吐息]、 [2秒無言]、。	んんー、 [6秒無言]、ふー [鼻息]、 [5秒無言]、カッ [吐息]、 [2秒無言]、。	
577					あっ、これー、推測なんで、
578			推、推、あの一、推、推測不出来、但是、	推、推、あの一、推、推測できないです、でも、	
579					ん、
580			但是、词、这个词懂不懂不影响我对这篇、对、这、这个、文章内容的理解。	でもー、語句、この語句がわかるかどうかは私のこれに対する、対する、この、この一、文章に対する内容理解には影響しないです。	
581					んー、はい、わかりました。
582			嗯、	ん、	
583					はい、じゃ、続けましょう。
584	p.46	すなわち、こうした分析から、トヨタ自動車の改善主体の改善能力が同社での勤続年数と職場経験に比例して向上していることが確認できる。	[3秒無言]、这时候、从、从上面的这些分析来看、嗯、啊、丰田汽车的、它的改善、改善能力和、就员工的改善能力和员工的、啊、工作年、年数、啊、是成正比关系的、嗯、	[3秒無言]、この時、から、から、前のこのような分析から見ると、ん、ん、ん、あー、トヨタ自動車の、その改善、改善能力と、従業員の改善能力と従業員の、あー、仕事年、年数は、あー、正比例の関係です、ん、	
585	p.46	5.改善能力の形成と改善活動への「参画」の実相			
586	p.46	本章では、トヨタ自動車の中核的な改善主体の能力形成と「参画」の過程について、面接調査に基づく質的検討を試みる。	[5秒無言]、然后从、嗯、嗯、从本章开始、就、对、有可能、这里开始、嗯、嗯、 [6秒無言]、トヨタ自動車の中核的な改善主体の能力と [眩きながら読む]、「じどうしゃ」と「中核的」の「てき」は日本語で言う、 [7秒無言]、嗯、关于这个、丰田汽车的它的核心改善的主体的能力的形成、啊啊、和这个、和这个参加、嗯、企划的过程、嗯、嗯、嗯、啊、通过面试来、啊、嗯、嗯、来进行、嗯、検討 [中国語の「検討」は「反省する」「自己批判する」の意で多く用いられる、普通、「研究」や「讨论」という表現を使う]、啊啊、嗯、	[5秒無言]、そしてから、ん、ん、本章から始まる、つまり、そう、おそらく、ここで始まります、ん、ん、 [6秒無言]、トヨタ自動車の中核的な改善主体の能力と [眩きながら読む]、 [7秒無言]、んー、このトヨタ自動車のその中核改善の主体の能力の形成、ああ、と、この、この参加と、んー、企画の過程に関して、ん、ん、ん、あ、面接を通して、あー、ん、ん、ん、検討を、行います、ああ、ん、	
587	p.46	面接調査は、筆者を含む職業研究会のメンバーのべ10人によって2001年6月、8月、2002年10月の3次にわたって同社の現役社員および退職者合計62人に対して行われた。	面査 [言い間違える]、啊啊、面査調査、嗯、	面査 [言い間違える]、ああ、面接調査は、んー、	
588					ん、あっ、 [「あっ」のあとの一言は聞き取り不能]、今のところちょっと質問です。
589			はい、はい、	はい、はい、	
590					えーと、「これ」「質的」のことは、どういうことなんですか、ああ、5のえっと上から3行目の「検討」の前の言葉ですが、
591			嗯、面接調査に基づく [日本語で読む]、 [3秒無言]、嗯、調査、啊、 [6秒無言]、前面是、是、都是量、量的调查、就是、嗯、这个字的意思就是、ち、为什么、有这个原因、嗯、	ん、ん、面接調査に基づく [読む]、 [3秒無言]、ん、調査、あー、 [6秒無言]、前の、は、は、全部量、量的調査です、つまり、ん、この字の意味はつまり、ち、何故なのか、この原因があるということです、ん、	
592					ん、んー、じゃあ原因の調査という意味、
593			はい、	はい、	



617	p.48	D, E, F氏はいずれも普通高校や中学校卒であり、これらの普通教育は、同社入社後の職務を担う上での基礎的な素養を形成したにとどまる。	然后D, E, F这三个人他们·他们都是·啊·啊·高中或者中学 [中国語で「中学」は日本の中学と高校に相当し、日本の中学に相当する初級中学、略称「初中」と日本の高校に相当する高級中学、略称「高中」に分かれる。よってここでは「初中」と言うべきである] 毕业·啊·啊· [暫く無言·00h44m54の時に深呼吸]、这些·这些普通教育同样也·也·也只不过是·同样只不过是那个·啊·嗯·う、进入公司后所需要的·一·一些最基本的素养而已。啊·啊·	そしてD, E, Fこの3人彼らは、彼らは皆、あ、あ、高校あるいは中学の卒業生です。ああ、ん、[暫く無言、00h44m54の時に深呼吸]、これらの、これらの普通教育は同様にまた、また、まただ···にすぎないです。同様にまたその一、あ、ん、う、会社に入ってから必要な、い、いくつかの最も基本的な素養にすぎないです。ああ、ん。		
618						じゃ、ちょっと、「ここ」「[ ]にとどまる。」のことですけども。
619			はい。はい。	はい。はい。		
620						この、「にとどまる。」の、
621			はい。	はい。		
622						このニュアンスっていうか、
623			嗯。	ん。		
624						その一表現の意味っていうのは、どんなものでしょうか。
625			嗯·它的含义是· [6秒無言]、仅仅是·嗯·	ん。そのニュアンスは、[6秒無言]、ただ···だけです。ん。		
626						あつ、わかり。
627			何何にすぎない。	何何にすぎない。		
628						あつ、すぎない。
629			はい。	はい。		
630						はい、わかりました。
631			嗯·「にとどまる」它的意思就是停·停留在场的什么阶段· [ 通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらおう。] 什么阶段·	ん。「にとどまる」その意味はつまり止まる、その場にとどまる段階とかです。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらおう。] 段階とか。		
632						んー、あつ、止まったまま。
633			嗯。	ん。		
634						はい、わかりました。
635	p.48	【前職と職能】				
636	p.48	工場技術系A, B, C氏は前職を経験していない。	ハッ [吐息]、 [7秒無言]、还有工場技术系A, B, C这三个人·他 [「他们」とは言わない] 没有工作经验·嗯。	ハッ [吐息]、 [7秒無言]、また工場技術系A, B, Cこの3人は、彼 [彼ら]とは言わない]は仕事の経験がありません。んー。		
637	p.48	技能系ではD氏を除くE, F氏が前職を経験した。	[3秒無言]、在技能系当中、除了D这个人·E, F他 [言いつつ止める]、他们都有以前有工·工作经验·嗯。	[3秒無言]、技能系の中では、Dこの人を除く、E, F彼 [言いつつ止める]、彼らは皆以前仕事の経験があります。ん。		
638	p.48	E氏は自動車整備士見習い、F氏は自動車エンジン修理工場技能員であった。	Eさん他这个人·他呢·嗯·他是·他曾经就是·啊·啊· [4秒無言]、他学过这个·自动·车·整備 [中国語で「自動車整備士」と言う時は、普通、 「汽车维修人员」と言う]、嗯·这·这·这个·这个东西·他·他·曾经是有过接触的。嗯·然后他·え [「F」と言いかける]、F这个人他是·他是汽车·啊·啊· 引擎的修理工 [「E」のあととは聞き取り不能]、嗯。	Eさん彼この人は、彼はね、ん、彼は、彼はかつてつまり、ああ、ん、 [4秒無言]、彼はこの一自動車整備を学んだことがあります。ん、この一これ、この、この彼の、彼は、かつては触れたことがあります。ん。そして彼は、え [「F」と言いかける]、Fこの人彼は、彼は自動車、ああ、ん、エンジンその修理工 [「E」のあととは聞き取り不能] です。ん。		
639						ん、じゃあ、このとちよつと聞きますが、
640			はい。	はい。		
641						「これ」[[見習い]のこと]は、どんな意味なんでしょうね。
642			みんな、ん。	みんな、ん。		
643						え、48ページの2段目の上から3つ目、あ、3行目。
644			ふ [吐息]、这是·えええ、嗯、ハア [吐息]、 [3秒無言]、没有很深度的学习过·只是很基础的、看·看·稍微看了看·学了学·	ふ [吐息]、これは一、えええ、んー、ハア [吐息]、 [3秒無言]、深く学んだことが無い。たたとても基礎のを、見て、見て、少しちよつと見て、ちよつと学んだだけです。		
645						ん、ん、はい、わかりました。
646			はい。はい。	はい。はい。		
647						はい。
648			はい。嗯。	はい。んー。		
649						で、それは、どうしてそう思ったんですか？
650			[3秒無言]、因为它·它·你看·它·这个·な·習い [「ならい」と日本語で言う] 一的·前面有一个「見」这个啊。	[3秒無言]、なぜならそれ、それ、ほら、その一この一な、習いーの前には「見」これがありますよ。		
651						ん、んー。
652			这肯定·就、肯定效果就·看那、稍微看看·嗯·啊·啊 [通訳者の訳に同意する]、啊·啊、啊·啊、嗯·嗯·	これは必ず一つまり、必ず効果はつまり一見るんだよ、少しちよつと見る、ん。ああ [通訳者の訳に同意する]。ああ、ああ、ん、ん、ん。		
653						んー、じゃあ少しだけ。
654			そうです。はい。	そうです。はい。		
655						はい。
656			对·对·对·对·对·对·	ええ、ええ、ええ、ええ、ええ、ええ。		
657						はい、わかりました。

658	p.48	このように、技術系のE、F氏の事例では前職と当社での職能に関連性があるが、その他の4ケースではそれが希薄である。	【暫く無音、途中咳払い】、啊啊【咳く】、就像刚才说的、啊啊、啊【咳く】。EさんとFさん、嗯嗯、他们以前的工作和现在在公司里的工、工作有、有关连性、嗯、但除去EさんとFさん、其他四个人、嗯嗯、嗯、他们以前所做的、和、和现在、现在的工作、几乎是、是啊、没有过、几乎没有关系、嗯、ふー【鼻息】。	【暫く無音、途中咳払い】、ああ【咳く】、先程述べたように、ああ、あ【咳く】。EさんとFさん、みんな、彼らの以前の仕事と現在の会社での仕事、仕事は関連性があります。ん、しかしEさんとFさんを除いて、その他人は、ん、ん、ん、彼らが以前していたの事と、と、と現在、現在の仕事は、ほとんど、ああ、あったことがないです。ほとんど関係がありません、ん、ふー【鼻息】。	
659	p.48	また、全社的に見ると、同社の技能系職種では、農林水産業出身者の割合が大きい <sup>(40)</sup> 。	【7秒無音】、然后、啊、从、整个公司来看、嗯、嗯、【3秒無音】、技能系职场、技能系职场中、嗯、嗯、啊啊【かすかな音】、农林水産業の、啊、本来是做农、农、农林水産業、这、这、这、他的、啊啊、他的比率比较大、嗯、嗯、。	【7秒無音】、そして、あー、全、全社から見ると、ん、ん、【3秒無音】、技能系職場、技能系職場の中で、ん、ん、ああ【かすかな音】、農林水産業の、あ、もともと農、農、農林水産業をやるこの、この、この、人の、ああ、人の比率がわりと大きいです、ん、ん、ん、。	
660	p.48	こうしたことから、同社社員的能力形成は、主に入社後の職務経験や教育・訓練によって形成されたと考えるのが妥当である。	也就是说、这个公司员工他的、他的能力形成、嗯、主要是进入人、公司之后、嗯、通过、啊啊、进入公司后、啊啊、嗯、嗯、进入公司后通过教育、通过训练、ハ、嗯、形成的、他【論文筆者のこ】、要说的也就是、嗯、他要强调的就是、就是、在丰田公司工作的人他现在所掌握的能力、现在他所掌握的那个它基本、几乎都有进入公司之后、嗯、嗯、嗯、第一次开始学习的、嗯、。	またつまり、この会社員の彼の、彼の能力形成は、ん、主に中に、会社に入ってから、ん、を通じて、ああ、入社後、ああ、ん、ん、ん、入社後教育を通じて、訓練を通じて、ハ、ん、形成されました。彼【論文筆者のこ】が言いたいのもつまり、ん、ん、ん、彼が強調したいのはつまり、つまり、トヨタ社で仕事をしている人が現在身につけている能力は、現在彼が身につけているそのそれ基本は、ほとんど皆入社後に、ん、ん、ん、初めて学び始めたものです、ん、ん、。	
661	p.48	【入社後のキャリアと職能】			
662	p.48	トヨタ自動車入社後のキャリアを分析すると、工場技術系のA、B、C氏は、入社後の初配属職場から職種はほぼ一貫している。	【3秒無音】、嗯、フー【吐息】、【8秒無音】、进、进入公司、进入丰田公司后整个生、生涯进行分析、分析的话、嗯、【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】嗯、嗯、生、生、就工作生涯、キャリア【咳く】、生涯、生涯、生涯【「しよがい」と日本語で言う】、啊啊、生涯、嗯、はい【通訳者の「ちょっと待ってくださいね」に対して言う】、生涯、生、嗯、在这个工、技术系のA、B、C这三个人、嗯、【4秒無音】、进入社【言いかける】、进入社【言いかける】、えー、进入公司后、えー、一开始、す、嗯、嗯、つ、つ、他、す、分配的职场和分配的那个、啊、业种、几乎是一、一样的、。	【3秒無音】、ん、フー【吐息】、【8秒無音】、入、入社、トヨタ社入社後全体のキャリアを分析する、分析したならば、ん、【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】ん、ん、キャリア、キャリア、キャリア、生涯、ああ、キャリア、ん、ん、はい【通訳者の「ちょっと待ってくださいね」に対して言う】、キャリア、キャ、ん、ん、この工場技術系のA、B、Cの3人は、ん、【4秒無音】、社【言いかける】に入る、社【言いかける】に入る、えー、会社に入ってから、ん、ん、はじめは、す、ん、ん、つ、つ、彼が、す、配属された職場と配属のその、あ、業種は、ほとんど同じです、ん、。	
663					ん、あ、ごめんなさい、今、
664			はい【吐息】。	はい【吐息】。	
665					業務生活って言ったんですか【通訳者に「生涯」についての話を聞こう】「こ【キャリアのことです、すよね、ああ、はい、はい、わかりました【通訳者による教師生活とかそういう場合の生活と同じような感じですね、生涯とか教師生活何十年とかそういう言い方しますよね、そういう感じの。】という解釈に対して言う、図みに小学館中日辞典2版では「ある種の活動、職業に従事する生活」と出るので、ネット共享辞典北辞郎では「キャリア」とそのまま出る、はい、
666	p.48	A氏は製造設備の改善業務、B氏は品質管理・検査業務、C氏は生産準備業務でそれぞれ一貫性がある。	啊啊【通訳者の解釈「生涯とか」に対して咳く】、【3秒無音】、ふー【吐息】、然后、啊、Aさん这个人呢、嗯、他主要做的是设备改【改善】と言いかけて止める】、設、ええ、設、設備の改善、Bさん这个人他主要是做品质的检查、嗯、然后Cさん这个人他做的是做生产准备业务、嗯、【咳く】、【5秒無音】、嗯、【5秒無音】、所以他们三个人做的、做的尔【「东西」と言いかけて止める】、做、干的话、嗯、都是、啊、【吐息】、【5秒無音】、相互之间都是有、有关系的吧、。	ああ【通訳者の解釈「生涯とか」に対して咳く】、【3秒無音】、ふー【吐息】、そして、あ、Aさんこの人はね、ん、ん、彼が主にやることは設備改【改善】と言いかけて止める】、設、ええ、設、設備の改善です、Bさんこの人は主に品質の検査をやります、ん、ん、そしてCさん彼この人やるのは生産準備業務をやります、ん、ん、【咳く】、【5秒無音】、ん、ん、【5秒無音】、だから彼ら3人がやる、やる【「こと」と言いかけて止める】、やる、やる仕事は、ん、全部、あ、ん、【吐息】、【5秒無音】、お互いの間で全部、関連があるのでしょ、ん、。	
667					ん、え、関連してるといのは、何が関連してるんですか？
668			一【「一貫性」と言いかけて止める】、这个人【論文筆者のこ】他说的、一、一、有一贯性的、嗯、啊啊【咳く】、ふふ【笑う】、	一【「一貫性」と言いかけて止める】、この人【論文筆者のこ】彼が述べている、一、一貫性があるということです、ん、ああ【咳く】、ふふ【笑う】、	
669					何と何が関連していますか、
670			ヘ【吐息】、ハ【笑う】、ハ【笑う】、啊、え？スー【息を吸う】、嗯、【3秒無音】、A、A氏は【咳く】、「A氏は」のあとは聞き取り不能】、の【咳く】、【暫く無音】、それぞれ一貫【「それぞれいっかん」と日本語で咳く】、ハ【笑う】、【深呼吸】、【3秒無音】、それぞれ一貫【「それぞれいっかん」と日本語で咳く】、ハ【笑う】、【深呼吸】、【5秒無音】、スー【深呼吸】、AさんBさん管理検査業務Cさん生産準備業務Aさん【咳きながら読む】、	ヘ【吐息】、ハ【笑う】、ハ【笑う】、あ、ん？スー【息を吸う】、ん、【3秒無音】、A、A氏は【咳く】、「A氏は」のあとは聞き取り不能】、の【咳く】、【暫く無音】、それぞれ一貫【「それぞれいっかん」と日本語で咳く】、ハ【笑う】、【深呼吸】、【5秒無音】、スー【深呼吸】、AさんBさん管理検査業務Cさん生産準備業務Aさん【咳きながら読む】、	
671					ア【笑う】、ハ【笑う】、
672			ハ【笑う】、嗯、ホッホッ【笑う】、哈哈大笑、啊啊、	ハ【笑う】、ん、ホッホッ【笑う】、ア【笑う】、ああ、	
673					ねえ、何と何が関連してるんでしょね、
674			それぞれ一貫【「それぞれいっかん」と日本語で咳く】、【7秒無音】、就他们做的工作都是有前【「前後」と言いかけて止める】、都是有前后关系的、。	それぞれ一貫【「それぞれいっかん」と日本語で咳く】、【7秒無音】、彼らがしている仕事は全部前【前後】と言いかけて止める】がある、全部前後関係があります、ん、。	
675					前後、
676			總【咳く】、就是、嗯【咳払い】、ハ【深呼吸】、【6秒無音】、嗯、ハ【吐息】、【5秒無音】、	ん【咳く】、つまり、ん【咳払い】、ハ【深呼吸】、【6秒無音】、ん、ハ【吐息】、【5秒無音】、ん、【吐息】、	
677					前後って何の前と、
678			嗯、	ん、	
679					何の後ろですか？
680			他们工作流程都是连、连、连在一起的、对、对【通訳者の「生産ラインのような？」という確認に対して答える。】	彼らの仕事の工程は全部つな、つな、つな、一緒につながっています、ええ、ええ【通訳者の「生産ラインのような？」という確認に対して答える。】	
681					あ、この、AさんとBさんと、
682			そう、对、	そう、ええ、	
683					Oさんの仕事それぞれ関連している、
684			總【かすかに言う】、それぞれ関連している、嗯、A、A、A先【「先生」と言いかけて止める】、A做好这个、工程之后、然后交给B做、B做好之后【笑う】、交给C做、我、我、ハ【吐息】、	ん【かすかに言う】、それぞれ関連している、ん、A、A、A先【「先生」と言いかけて止める】、Aがこの、工程をやった後に、それからBに渡してやらせて、Bが出来た後に【笑う】、Cに渡してやる、私は、私は、ハ【吐息】、	



715					はい、いち、えと、「ひとシリーズの業務」っていうのはどういう？詳しく言うかどうかということなんだろうね。[通訳者による補足]さっき訳し漏れかもしれないですね。ひとシリーズのついでに、そういうふうな表現をちよつとされていた。さっきのところです。はい、どこかで一連のなのかひとシリーズの業務の中で、それをちよつと適当な言葉が思いつかずに。」を受けて言う。]
716		啊啊 [通訳者の「先程のを覚えてますか？」の問いを受けて言う]。在哪里？我再，我也忘记了。ハッ・ハッ・ハッ [笑う]。言葉 [通訳者による「どこでその」の訳に続けて「ことば」と日本語で言う]。	ああ [通訳者の「先程のを覚えてますか？」の問いを受けて言う]。どこですか？私はもう、私も忘れました。ハッ、ハッ、ハッ [笑う]。言葉 [通訳者による「どこでその」の訳に続けて言う]。		
717					あつ、あつ、いやあいいです、わかりました。はい、じゃあ、ね、結構疲れてきたと思うので、あと、このページやったら。
718					はい、はい、はい、はい。
719					今日は調査、調査終わりたいので、もう少しだけお願いできますか？
720					んー、はい、どうぞどうぞ。
721					はい。
722					はい。[4秒無音]。[咳くが正確には聞き取り不能。「一、哇、一ッ」とも聞こえる。「一」は「一貫の一」。]、へえー [吐息]。[3秒無音]。啊、一貫してると、嗯、って言葉は。
723					訳山出てくる。
724					け、け、結構出てきてます [笑う]
725					ねー。ありますねー。
726	p.48	技能系D、E、F氏も、入社後の職種はほぼ一貫している一方で、同じ職種の中でも職能を向上させ職域を拡大させる転機を経験した。	ハッハッハッハッ [笑う]。はい、然后技能系的D、E、F这三个人，他们入社后的业种嗯，也几乎是、啊啊、啊、啊、有一贯性、嗯、嗯。[4秒無音]。嗯、[吐息]。	ハッハッハッハッ [笑う]。はい、そして技能系のD、E、Fの3人は、彼らが入社後の業種、ん、もほとんどが、あ、あ、ん、あ、一貫性があります。ん、ん。[4秒無音]。んー [吐息]。	
727					一貫性があるっていうのはどういうことなんだろう。
728					別の言葉で言うと。
729					中国語にもあるんですか？
730					あり [咳く]。啊、[咳く]。一、一、一貫、一貫、ありますよ。
731					んー、あ、ちよつとじゃあ、A [協力者の姓]さん、どー、この。
732					なんかが自分の言葉で言うのと、どんな言葉が、どんな意味なんだろうねえ。簡単に言うと。
733					んー、なるほど。はい、わかりました。
734					これは例えば、あなたに先にさせる、これは例えば先に、あ、先にあなたに塗 [塗装をする]と言いかける [咳く]。あなたにさせる、させる、あなたにやらせる事は、これらの事はおそろく皆、皆、いい、あなたにこれをやらせる、あなたにこれ、これ、をやらせるが、皆あなたに言うことをやらせるが、しかしこれらの事は、しかしこれらの事は、しかしこれらの事は、ん、ん、皆、皆、お互いに関連する、しかしお互いに関連しています。本質的には同じです。ん。
735					んー、じゃあ、このD、E、Fの。
736					はい、はい、え。
737					えつと、何が、こう、一貫してるんですか、何が、あの一、お互いに関係してるんですか？
738					はい、わかりました。じゃ、続けましょうか。
739					はい、はい、は、ふん。[9秒無音]。啊啊 [咳払い]。[咳くが聞き取り不能]。就D、E、F、这三个人、んんん [咳払い]。嗯、[吐息]。入社 [入社] という表現は中国語であまり使用しない。『社公司』と言う听的、トウ、嗯 [詰まる]。他们的职业、职业、嗯、ハハ [吐息]。几乎、啊啊、嗯、嗯、ひとにより [「ひとにより」と聞こえるが正確には聞き取り不能]。就都有一贯性、嗯、嗯、嗯、[詰まる]。与此同时、啊啊、嗯、[5秒無音]。在同样一个职业、就算在同样一个职业当中、嗯、嗯、うーれー、え、[吐息]。[3秒無音]。就算在他、啊、一些、一些、一、一、一个职业中、啊啊、嗯、嗯、也让他们体会到了、提、提、提、提、啊啊、啊啊、啊啊、啊啊、也、为他们提供了、那个、那个、[5秒無音]。嗯、[吐息]。い、よ、よ、えー [「えー」のあとに咳くが聞き取り不能]。[3秒無音]。这个、这、啊、业种的领域、嗯、就扩大他们的业种的领域、啊、嗯、[吐息]。啊啊、啊啊、嗯、让他们有更多的体验、这个、更多的体验、嗯。
740					ん、ふ、あ [咳く]。[「あ」のあとに咳くが聞き取り不能]。这个、我、我、我要谈后面。后面谈了才知道。嗯。
741					はい、はい、は、ふん。[9秒無音]。ああん [咳払い]。[咳くが聞き取り不能]。つまりD、E、F、この3人は、んんん [咳払い]。ん、んー [吐息]。入社後のトウ、ん [詰まる]。彼らの職、職種は、ん、ハハ [吐息]。ほとんど、あ、ん、ん、ひとにより [「ひとにより」と聞こえるが正確には聞き取り不能]。つまり全部一貫性があります。ん、ん、ん、ん、ん [詰まる]。これと同時に、あ、ん、ん、ん、ん、同じ一つの職で、たとえ同じ職種の中でも、ん、ん、ん、ん、うーれー、え、ん [吐息]。[3秒無音]。たとえ彼が、あ、いくつ、いくつ、かの職種の中で、あ、ん、ん、あつても彼らに提供されました。提、提案されました。提、あ、あ、あ、あ、あ、あ、も、彼らのためにそれぞれ、あ、あ、あ、あ、ん [吐息]。い、よ、えー、[「えー」のあとに咳くが聞き取り不能]。[3秒無音]。この、これ、あ、業種の領域を提供しました。ん、つまり彼らの業種の領域を拡大し、あ、ん、ん [吐息]。あ、あ、あ、あ、彼らにもっと多くの経験を、この、もつとたくさん経験をさせました。ん。
742					ん、ふ、あ [咳く]。[「あ」のあとに咳くが聞き取り不能]。この、私、私、私は後ろを眺めたいです。後ろを眺んだらわかります。ん。
743					ん、ふ、あ [咳く]。[「あ」のあとに咳くが聞き取り不能]。この、私、私、私は後ろを眺めたいです。後ろを眺んだらわかります。ん。
744					ん、ふ、あ [咳く]。[「あ」のあとに咳くが聞き取り不能]。この、私、私、私は後ろを眺めたいです。後ろを眺んだらわかります。ん。







